

TAREK SHAMMA

Department of Comparative Literature
Binghamton University
PO Box 6000
Binghamton, NY 13902

Office: LT 1508A
Phone: 607-777.3327
Email: tshamma@binghamton.edu

WORK EXPERIENCE

2018-present. Associate Professor. Comparative Literature Department and Translation Research Instruction and Program (TRIP). Binghamton University.

2012-2017. Assistant Professor. Translation and Interpreting Institute, College of Humanities and Social Sciences, Hamad Bin Khalifa University, Doha, Qatar.

2007-2012. Assistant Professor. Translation Studies Department, United Arab Emirates University, Al Ain, United Arab Emirates.

2006-2007. Assistant Professor. English Department, Abu Dhabi University, Al Ain, United Arab Emirates.

2004-2006. Instructor and consultant in Arabic/English translation (online courses). School of Professional Studies, New York University, New York.

2004-2005. Arabic/English Translation Workshop, State University of New York at Binghamton.

1996-1998. Lecturer in Translation, Language Teaching Institute, Tishreen University, Latakia, Syria.

EDUCATION

2006. PhD in Comparative Literature, State University of New York at Binghamton.

2000. MA in Comparative Literature, State University of New York at Binghamton. (Fulbright Program)

2000. Certificate in Arabic/English Translation, State University of New York at Binghamton.

1996. Postgraduate Diploma in English Literature, Tishreen University Latakia, Syria.

1994. BA in English Literature, Tishreen University Latakia, Syria.

PUBLICATIONS

Articles

Forthcoming

“Conquest”. In *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Third Edition, ed. Mona Baker and Gabriela Saldanha. 2018.

“Translation, Pseudotranslation, Apocrypha: Looking for a Theoretical Framework for Translation in the Abbasid Period”. In *Routledge Handbook on Translation History*, ed. Chris Rundle.

“*The Arabian Nights* after *Orientalism*: Paratextual Sites of Reflection and Dialogue”. In *Reflexive Translation Studies*, eds Şebnem Bahadır & Dilek Dizdar. John Benjamins: Amsterdam.

“Aristotle’s *Poetics* in Classical Arabic: ‘Misunderstanding’ and Creative Transformation”. *Alif: Journal of Comparative Poetics*. 2018.

“Postcolonialism”, in *The Routledge Handbook of Translation and Culture*, ed. Ovidi Carbonell Cortés and Sue-Ann Harding. 2018.

“Women and Slaves Gender Politics in the *Arabian Nights*”. *Marvels & Tales: Journal of Fairy-Tale Studies* 31(2), 2017. 239–260.

“Response by Shamma to ‘Betraying Empire: Translation and the Ideology of Conquest’”. *Translation Studies* 8(1), 2015. 93-98.

Part of the Forum, a feature of the journal which, according to the invitation of the editor, “features major scholars discussing topics of interest for the field”. The topic for this issue was “Translation, Politics, Empire”, written by Vicente Rafael.

“Competition and Collaboration in Translation Education: The Motivational Impact of Translation Contests”. In *Handbook of Research on Teaching Methods in Language Translation and Interpretation*, eds Ying Cui and Wei Zhao. IGI Global: Hershey, PA, 2014.

“Metalanguage and Ideology: Conceptual Frameworks of Translation in the Work of Itamar Even-Zohar and Muhammad al-Khatib.” *Translation and Literary Studies*, Eds. Marella Feltrin-Morris, Deborah Folaron, María Constanza Guzmán, St. Jerome Publishing, 2012. 35-43.

“Horror and Likeness: The Quest for the Self and the Imagining of the Other in *The Sheltering Sky*,” *Critical Arts: A Journal of South-North Cultural and Media Studies*, Routledge, 25(2) 2011. 242-258

“Translating into the Empire: The Arabic Version of *Kalila wa Dimna*,” *The Translator: Studies in Intercultural Communication*, St. Jerome Publishing, 15(1) 2009. 65-86.

“Translation Theory and Postcolonial Studies,” *MonTI: Monographs in Translation and Interpreting*, Universitat d’Alacant (Spain), 1, 2009. 183-196.

“Women, Gender and Representations of Sexualities and Gender - Erotic Literature: The Arab States.” In *Encyclopedia of Women and Islamic Cultures*. Ed. Suad Joseph, et al. Brill Academic Publishers: Leiden, vol. V, 2007.

“A New Text Type Methodology for Translator Training: Text Analysis beyond the Communicative Intention.” In *Current Trends in Translation Teaching and Learning*, II, ed. Mike Garant, University of Helsinki: Helsinki, 2006. 25-32

“The Exotic Dimension of Foreignizing Strategies: Burton’s Translation of the *Arabian Nights*,” *The Translator: Studies in Intercultural Communication*, 11(1), 2005. 51-67.

Book

Translation and the Manipulation of Difference: Arabic Literature in Nineteenth-Century England, St. Jerome Publishing: Manchester, 2009. Book.

Editorial

(Guest editor) “Arabic Literature in Translation: Politics and Poetics”, *CLINA: Interdisciplinary Journal of Translation, Interpreting and Intercultural Communication*, University of Salamanca, Spain. June, 2016.

Translations

English translation (from Arabic) of “That Sunday Morning” by Ibrahim Samuel. *Metamorphoses: Journal of Literary Translation*, Amherst/Northampton, Massachusetts, 23(2), Fall 2015.

English translation (from Arabic) of “Love Story,” a short story by Nadine Shams, *Metamorphoses: Journal of Literary Translation*, Amherst/Northampton, Massachusetts, 15(1-2), Spring and Fall, 2007. 121-123.

Arabic translation of two plays by Wole Soyinka, *The Trials of Brother Jero* and *Jero’s Metamorphosis*, published in one volume by the National Council for Culture, Arts and Letters, Kuwait, 2004.

I have published several translations of English short stories in Arabic journals, including *Al-Adab Al Ajnabiya* (Syria) and *Al-Bahrain Al-Thaqafiya* (Bahrain).

Book Reviews

The Enlightenment Qur’an: The Politics of Translation and the Construction of Islam, by Ziad Elmarsafy, Oxford, Oneworld Publications, 2009. *The Translator*, 22(1), July, 2016. 98-102.

Eastern Luminaries Disclosed to Western Eyes: A Critical Evaluation of the Translations of the Mu’allaqat into English and French (1782-2000), Raja Lahiani, Peter Lang Publishing: Bern, 2008. *The Translator*, St. Jerome, (17)1 2011. 162-167.

RESEARCH GRANTS

Lead Primary Investigator, “Anthology of Arabic Discourse on Translation”. A three-year research project funded by grant from QNRF (Qatar National Research Fund). February, 2015 (official start date). Awarded amount: \$525,104. Partners on the project are Professor Myriam Salama-Carr (Manchester University) as Primary Investigator, and Professor Mona Baker (Manchester University, retired) as consultant.

Translation and Interpreting Institute start-up grant, 2013.

Spring 2010-Fall 2011. UAEU Individual Research Grant. Research project: “The Effectiveness of Using Contests in Translation Instruction.”

2005-2006. Dissertation Year Fellowship, Department of Comparative Literature, State University of New York at Binghamton.

SCHOLARSHIPS

1998-2000. Fulbright scholarship to study for the MA in Translation.

LECTURES AND CONFERENCE PAPERS

“First-Language Instruction in Translation Programs”. The Asian Conference on Language Learning, May 11-14, 2017. Kobe, Japan.

“Aristotle’s *Poetics* in Classical Arabic: “‘Misunderstanding’ and Creative Transformation”. Annual Meeting of the American Comparative Literature Association (ACLA). Harvard University, USA. March 17-20, 2016.

“The *Arabian Nights* after *Orientalism*”. IATIS 5th International Conference: Innovation Paths in Translation and Intercultural Studies. Belo Horizonte, Brazil. 7-10 July, 2015.

“Cultural Translation and the Negotiation of Modernity: Tahtawi’s Account of Paris.” Melbourne-Tsinghua Asia-Pacific Forum on Translation and Inter-Cultural Studies. The University of Melbourne, Australia. 16-18 November, 2013.

Workshop on Commercial Translation. Translation and Interpreting Institute, Doha, Qatar. February 18, 20, 2013.

Two workshops on transcribing and translating folktales of for Qatar Heritage Center as part of the lecture series “My Identity, My Story.” 30 September-18 November, 2012.

Workshop on Business/Commercial Translation. Translation in and of the World Conference. Bloomsbury Qatar Foundation/British Council. Doha, Qatar, 29 April-1 May 2012. (Four workshops over three days)

“The Effectiveness of Using Contests in Translation Instruction.” TRANSLATA International Conference on Translation and Interpreting Studies. University of Innsbruck, Austria. 12 -14 May, 2011.

“The *Arabian Nights* in English in the Nineteenth Century”. Seminar for MA translation students at the University of Sharjah (invited talk). 4 April, 2010.

“Nothing beyond the Sky: The Quest for the Self and the Imagining of the Other in *The Sheltering Sky*.” Fear of the Other: A French-Emirati Colloquium, Paris-Sorbonne University (Abu Dhabi) and United Arab Emirates University (Al Ain). 17-19 March 2009.

“Translating into the Empire: Ibn Al-Muqaffa’s translation of *Kalila wa Dimna*.” *Betwixt & Between III: Globalization, Interculturalization & Translation*, conference at the American University in Sharjah, United Arab Emirates. 28-30 November, 2007.

“Domestication as Resistance: Wilfrid Scawen Blunt’s Translations from Arabic.” *Building Bridges: Integrating Language, Linguistics, Literature and Translation in Pedagogy and Research*, conference at Sultan Qaboos University, Sultanate of Oman. March 21-22, 2007.

“Colonial Discourse and the Manipulation of Difference: The *Arabian Nights* in England,” *Philosophy, Interpretation, and Culture (PIC) Conference*, State University of New York at Binghamton. April 22-23, 2005.

“Colonial Representation and Literal Translation,” *American Comparative Literature Association (ACLA) Conference*, Penn State University, University Park, PA. March 11-13, 2005.

“The Return of the Repressed and Cathartic Reconciliation: A Reading of the *Arabian Nights*.” *Arabic Lecture Series*, Program in Near Eastern Studies, Princeton University. April 13, 2004.

ACADEMIC SERVICE

2016-present. I serve as a Consultant Editor on *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Third Edition, scheduled for publication in 2018.

2015-present. I serve on the Editorial Board of *Forum: International Journal of Interpretation and Translation*, John Benjamins as of 2016.

2007-present. I serve on the Editorial Review Board of *Current Trends in Translation Teaching and Learning*, a refereed book series published by the Department of Translation Studies, University of Helsinki, Finland.

2013-present. I serve on the organizing committee of Annual International Translation Conference organized by TII.

2011-2013. I have served as a peer reviewer for the Qatar National Research Fund in the NPRP (National Priorities Research Program) & SSREP (Secondary School Research Experience Program) schemes.

I have peer reviewed articles for several academic journals, book collections, and one conference, including *Forum: International Journal of Interpretation and Translation*, John Benjamins; *Concentric: Literary and Cultural Studies*, Taiwan;

Translation Studies, (Routledge, UK), *The Translator: Studies in Intercultural Communication* (Routledge), *Current Trends in Translation Teaching and Learning* (University of Helsinki); the International Conference on Community Translation, University of Western Sydney; and the edited collection *Translating for the Community*, ed. Mustapha Taibi, Multilingual Matters, England.